

Testo e traduzione

	Testo Bédier 1938	
I. 10	En ceste note dirai d'une amorete que j'ai, et pour li m'envoierai et bauz et joianz serai: l'en doit bien pour li chanter et renvoisier et jouer et son cors tenir plus gai et de robes acesmer et chapiau de flors porter ausi comme el mois de mai.	<i>In questa canzonetta dirò Di una innamorata che ho, e per lei mi divertirò e sarò baldanzoso e gioioso: per lei si deve cantare bene e dilettersi e distrarsi e avere il proprio corpo più gioioso e preparare con vestiti e portare un cappello di fiori così come nel mese di maggio.</i>
II. 23	Trés l'eure que l'esgardai, onques puis ne l'entroubliai; adès i pens et penserai: quant la vois, ne puis durer, ne dormir, ne reposer. Biau très douz Deus, que ferai? la paine que pour li trai, ne sai comment li dirai: de ce sui en grant esmai oncore a dire li ai; quant merci n'i puis trouver et je muir por bien amer, amoreusement morrai.	<i>Dal momento in cui la guardai non la dimenticai più Sempre penso a lei, e la penserò: quando la vedo non posso resistere, né dormire, né riposare. Dolcissimo Buon Dio, che farò? non so in quale modo le dirò la pena che sopporto per lei, per questo, sono in grande inquietudine, ancora ho da dirglielo; poiché non posso trovare grazia e muoio per ben amare morirò amorosamente.</i>
III. 29	Je ne cuit pas ensi morir, s'ele mi voloit retenir en bien amer, en biau servir; et du tout sui a son plesir ne je ne m'en qier departir, mès toz jorz serai ses amis.	<i>Non credo che morirei in questa maniera Se lei mi volesse tenere Nell'amare bene e nel ben servire: e sono completamente a sua disposizione e non chiedo di andarmene anzi sarò il suo amico per sempre.</i>

IV. 36	Hé! bele et blonde et avenant, cortoise et sage et bien parlant, a vous me doig, a vous me rent et tout sui vostres sanz faillir. Hé! bele, un besier vous demant, et, se je l'ai, je vous creant nul mal ne m'en porroit venir.	<i>Eh! Bella, bionda e avvenente, cortese e saggia e ben parlante mi do a voi, a voi mi rimetto e sono completamente vostro senza venir meno. Eh! Bella, un bacio vi domando E, se lo avessi, io vi garantisco che alcun male mai me ne potrà venire.</i>
V. 45	Ma bele douce amie, la rose est espanie; desouz l'ente florie la vostre compaignie mi fet mult grant aïe. vos serez bien servie de crasse oe rostie et bevrons vin sus lie, si merrons bone vie.	<i>Mia bella dolce amica, la rosa è sbocciata; sotto il ramo fiorito la vostra compagnia mi dà un grandissimo conforto. Voi sarete ben servita Di grassa oca arrostita E berremo vino su feccia, così condurremo una buona vita.</i>
VI. 53	Bele très douce amie, Colin Muset vos prie por Deu n'oubliez mie solaz ne compaignie, Amors ne druerie: si ferez cortoisie! Ceste note est fenie.	<i>Bella dolcissima amica, Colin Muset vi prega Per Dio non dimenticate mai Lo spasso né la compaignia, Amore, né l'affetto: così sarete cortese! Questa canzonetta è finita.</i>

- letto 553 volte